



Glosario de términos para la normalización de los nombres geográficos

Adición*

El *Glosario de términos para la normalización de los nombres geográficos* fue elaborado por el Grupo de Trabajo sobre Terminología Toponímica del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, y su primera edición fue publicada en 2002 por el Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de la Secretaría de las Naciones Unidas. La Octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, celebrada en Berlín del 27 de agosto al 5 de septiembre de 2002, recomendó, en su resolución VIII/3, que el Grupo de Trabajo sobre Terminología continuara trabajando con objeto de examinar periódicamente el *Glosario* y actualizarlo según fuera necesario.

En la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, celebrada en Nueva York del 21 al 30 de agosto de 2007, se ratificaron los términos que se indican a continuación y se aprobó la inclusión de los mismos en el *Glosario*.

Profesor Naftali Kadmon
Compilador del *Glosario de términos para la
normalización de los nombres geográficos* y
encargado de convocar el Grupo de Trabajo
sobre Terminología Toponímica del Grupo
de Expertos de las Naciones Unidas en
Nombres Geográficos (1989-2007)

30 de agosto de 2007

* Disponible también en <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/default.htm>.

I. Términos del *Glosario de 2002* cuyas definiciones se han enmendado

002	address	dirección	<p>a) Lugar del ordenador donde se almacena un tema determinado.</p> <p>b) Una dirección <i>geográfica</i> permite localizar un elemento topográfico y, en particular, un lugar habitado.</p>
028	choronym	corónimo	Nombre de una unidad de terreno extensa, ya sea geográfica o administrativa. <i>Ejemplos:</i> Yorkshire; Ar-Rub' al-Khāli; Misiones; Attiki.
045	coordinates, rectangular	coordenadas rectangulares	<p>a) Red formada por dos grupos de líneas rectas paralelas a dos ejes que se cortan entre sí en ángulo recto y con unidades de medida iguales en ambos ejes, como en unas coordenadas cartesianas exactas, por ejemplo, la →cuadrícula UTM; o con unidades de medida diferentes, como en determinadas proyecciones cartográficas, por ejemplo, la proyección original de Mercator.</p> <p>b) El valor de un punto en esa red.</p>
076	endonym	endónimo	Nombre de un → accidente geográfico en una lengua oficial o en una de las lenguas utilizadas en la región en la que se localiza el accidente. <i>Ejemplos:</i> Vārānasī (no Benarés); Aachen (no Aquisgrán); Krung Thep (no Bangkok); Al-Uqşur (no Luxor).
081	exonym	exónimo	Nombre usual en una lengua para designar un → accidente geográfico situado fuera del área donde se habla mayoritariamente aquella lengua y que difiere en su forma del/de los → endónimo(s) del área donde el accidente geográfico está situado. <i>Ejemplos:</i> Warsaw es el exónimo inglés de Warszawa; Mailand, el alemán de Milano; Londres, el español de London; Kūlūniyā es el árabe de Köln. El endónimo latinizado Moskva en lugar de Москва no es un exónimo, ni tampoco la forma pinyin Beijing, mientras que Pekín sí es un exónimo. Las Naciones Unidas recomiendan reducir al mínimo el empleo de exónimos en el uso internacional. Véase también → nombre propio tradicional .
250	oronym	orónimo	Nombre de una formación del terreno de estructura vertical (incluido el fondo marino), como por ejemplo los nombres de montañas, cordilleras, montes submarinos, colinas o altiplanos. <i>Ejemplos:</i> Matterhorn; Gaurīśankar; Fuji San; Sierra Madre; Dorsal Mesoatlántica.

II. Términos agregados que no figuran en el *Glosario de 2002*

A019	authorized name	nombre propio autorizado	Véase A211.
A031	commemorative name	nombre propio conmemorativo	Véase B211.
A080	ethnonym	etnónimo	Nombre propio de un grupo étnico, por ejemplo una tribu o un clan. <i>Ejemplos:</i> los daneses, los hachemitas, los saami, los sorbios.
A118	geoname	geonombre	Denominación alternativa no oficial de un → nombre geográfico .
B118	geonym	geónimo	Véase nombre propio geográfico.
A144	lacustrine name	nombre propio lacustre	Véase A218.
A211	name, authorized	nombre propio autorizado	Véase nombre propio oficial.
B211	name, commemorative	nombre propio conmemorativo	Nombre propio de un → accidente geográfico natural o artificial que toma su nombre de una persona o un acontecimiento a fin de honrar o conmemorar a dicha persona o acontecimiento. <i>Ejemplos:</i> Isla de Pascua (Chile), Sydney (Australia), Blyderivier (Sudáfrica).
A218	name, lacustrine	nombre propio lacustre	Nombre propio de un lago o de un mar interior. <i>Ejemplos:</i> Mar Muerto, Ozero Balkhash, Lago Malawi.
A227	name, standard	nombre propio normalizado	Véase 228.
A230	Name, transboundary	nombre propio transfronterizo	Nombre de un → accidente geográfico que abarca dos o más entidades políticas, como por ejemplo ríos y cordilleras. <i>Ejemplos:</i> An-Nīl; der Rhein; Cordillera de los Andes; los Alpes.
A240	normative form (of a toponym)	forma en nominativo (de un topónimo)	En idiomas con declinación y caso, la forma del nombre en el primer caso (nominativo). <i>Ejemplos:</i> en alemán, Berlin (y no Berlins, caso genitivo, “de Berlín”); en húngaro, Budapest (y no, por ejemplo, Budapestre, “hacia Budapest”); en ruso, Москва (y no, por ejemplo, Москвы, “desde Moscú”).
A317	standard name	nombre propio normalizado	Véase 228.
A340	toponym, underground	topónimo subterráneo	Topónimo que designa un → accidente topográfico situado bajo la superficie de la tierra. <i>Ejemplos:</i> línea x del metro; instalación subterránea de almacenamiento; galería del nivel 10 de una mina.

A343	toponymization	toponimización	El acto de crear un → topónimo (es decir, un nombre propio) a partir de un nombre común u otro elemento del lenguaje. <i>Ejemplos:</i> creación del topónimo Bath (Inglaterra) a partir de los baños (en inglés, <i>bath</i>) romanos; de Iraq a partir de ‘Irāq (en árabe, la ribera del mar o de un gran río). La toponimización genera lo contrario de un → epotónimo , del que son ejemplos géiser y meandro.
A345	transboundary name	nombre propio transfronterizo	<i>Véase</i> A230.
A356	underground toponym	topónimo subterráneo	<i>Véase</i> A340.
